

# LA FAMILIA AL-BUSTĀNĪ. SU IMPLICACIÓN EN LA NAHḌA SIROLIBANESA. NOTAS BIOGRÁFICAS E ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO

POR

M.<sup>a</sup> ISABEL LÁZARO DURÁN

## 1. INTRODUCCIÓN

**L**A familia al-Bustānī representa un claro ejemplo de aquellas familias cristiano-maronitas que, a partir del siglo XVI, comienzan a emigrar hacia los distritos drusos de la Montaña libanesa a la búsqueda de su promoción económica, asociándose en el laboreo de aquellas tierras o adquiriendo su compra de los notables drusos. Es una de estas familias que, a lo largo del siglo XIX, y en el proceso de transformación económica del Šām, ejemplifica la formación burguesa del sector cristiano de la población, y de ahí, la adquisición de un *status* social que le permite acceder al ámbito público de la Siria decimonónica.

Los Bustānī son una verdadera estirpe de eruditos e intelectuales; desde el siglo pasado al actual, han intervenido activamente en el ámbito cultural sirolibanés desde diferentes ideologías y, por tanto, con producciones literarias de muy diversa índole. No se trata, pues, de un bloque familiar monolítico; por el contrario, esta familia de intelectuales no ha formado un grupo compacto en cuanto a pensamiento, producción literaria o actividades religiosas, políticas y sociales. A lo largo de dos siglos cada uno de sus miembros ha vivido momentos concretos de la historia económica, política y cultural del Šām, y del Líbano posterior. En este sentido, su implicación en el ámbito cultural ha dependido de esa historia y de la actitud personal ante la misma.

Existen, pues, diferencias importantes tanto en las actividades de cada miembro de la familia, como entre las dos ramas de las que proceden: las aldeas de al-Dubiyya y Dayr al-Qamar; diferencias que no sólo se dan entre los Bustānī de uno y otro siglo, sino también entre los mismos coetáneos. Sin embargo, y en líneas generales, siguiendo la cronológica de la familia, se desprende con nitidez que, desde comienzos del siglo XIX hasta la actualidad, los Bustānī han ejercido una considerable influencia en el marco socio-político y cultural de la Siria decimonónica y del Líbano posterior. Desde sus puestos eclesiásticos (es el caso del arzobispo 'Abd Allāh al-Bustānī y de Monseñor Buṭrus al-Bustānī), hasta sus actividades culturales como traductores, periodistas, poetas, novelistas, lexicógrafos, lingüistas, y profesores; y políticas (es el caso de Wadī', en Palestina; de Sa'īd, en Egipto y de Sulaymān, en Estambul), esta Familia no ha dejado de estar implicada en los avatares de su tiempo, contribuyendo de forma innegable, al renacimiento político y cultural sirolibanés, y haciendo trascender su aportación al vecino país de Egipto.

## 2. LA FAMILIA AL-BUSTĀNĪ: SU ORIGEN Y PROCEDENCIA

Los primeros datos obtenidos sobre el origen de los Bustānī se remontan al siglo XVI, a una pequeña aldea del Líbano septentrional, llamada Baqarqāša, en el distrito de Yibba-Bšarrī<sup>1</sup>; en ella un campesino cristiano-maronita, Abū Maḥfūz, sostiene a su familia mediante la labranza de su huerto, de su *bustān*; la notable dedicación de su dueño, su inmejorable labor, así como los buenos frutos que recoge, le valen ser apodado por sus vecinos *al-bustānī* (el jardinero): nombre que llega a convertirse en el apellido familiar y por el que se conoce a sus descendientes<sup>2</sup>.

Abū Maḥfūz Muqīm al-Bustānī fue uno de aquellos agricultores que, como también muchos artesanos, adoptan una vida seminómada,

<sup>1</sup> Situada en el distrito de Yibba Bšarrī, en el Líbano septentrional. Véase A. Frayḥa, *Asmā' al-mudun wa-l-qura al-lubnāniyya wa-tafsīr ma'ānī-hā*. Dirāsa lugawiyya. Beirut, 1956, p. 55.

<sup>2</sup> Véase F. A. al-Bustānī, *Daftar al-'ā'ila*. Colec. al-Rawā'i', s/n, s/d., pp. 269 y ss.

a la búsqueda siempre de mejorar las condiciones de vida. Como otros tantos maronitas, decide abandonar su aldea de origen para, en 1560, emigrar hacia la aldea de Dayr al-Qamar, sede en esta época, del emir druso Fajr al-Dīn I. La prosperidad económica que esta dinastía drusa de los Ma'n logra llevar a Dayr al-Qamar, la hace convertirse en la aldea más próspera de la región y, por tanto, en el lugar de encuentro de los cristianos maronitas que desean mejorar su suerte<sup>3</sup>.

En su intención de emigrar hacia el sur, el grueso familiar comienza a escindirse por diferentes puntos geográficos de la Montaña libanesa: los distritos de 'Akkār, de Kisrawān y del Šūf libaneses<sup>4</sup>, son las tres regiones hacia las que encaminan sus pasos; y entre ellas, es esta última, la región del Šūf, con sus aldeas de Dayr al-Qamar y al-Dubiyya, la que aglutina al mayor número de miembros de la familia que, posteriormente, a comienzos del siglo XIX, surgen en el ámbito público del Monte Líbano, tal como demuestran los datos obtenidos sobre los personajes más destacados de dicha familia<sup>5</sup>.

No es difícil deducir, siguiendo estos datos, que las ramas familiares de Dayr al-Qamar y al-Dubiyya son las que encuentran en su entorno una mayor facilidad de ascenso económico y social, junto a la comunidad drusa del Šūf libanés, que las del resto de la familia establecida más al norte. En este sentido, uno de sus actuales miembros, Fu'ād Afrām al-Bustānī, antiguo Rector de la Universidad Libanesa de Beirut, y al que tuve ocasión de entrevistar hace unos años, se refería a la promoción económica de su rama familiar (Dayr al-Qamar) argumentando con que sus parientes, dedicados en principio a las fae-

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> En 'Akkār se establece el primogénito de Maḥfūz Muqim al-Bustānī; en Kisrawān, sus hermanos, y en el Šūf lo hará el propio Maḥfūz, en la aldea de Dayr al-Qamar, con dos de sus hijos: 'Abd al-'Aziz y Nādir quien, tras establecerse en la aldea de al-Dalhamiyya, en 1592, emigra, más tarde, a la aldea de al-Dubiyya y, junto a sus dos hijos, Yamin y Jālid, se asientan en ella. Véase F. A. al-Bustānī, Daftar, p. 269.

<sup>5</sup> Las fuentes biobibliográficas recogen, de una forma dispersa, y no siempre guiadas por criterios fijos, a todos aquellos miembros de la familia al-Bustānī que, de alguna manera, han sobresalido en el campo literario de la *naḥḍa* sirolibanesa. Sin embargo, aquí se recogen otros miembros de la familia, que no han destacado sobremanera en este aspecto, pero que, a cambio, sus actividades, en el seno de esta familia cristiano-maronita y en el ámbito socio-político de la Siria decimonónica, resultan significativas a la hora de valorar la formación de la burguesía cristiana local y su ascenso social, a lo largo del siglo XIX.

nas agrícolas, llegaron a convertirse en grandes propietarios, en “terratenientes”, según sus palabras. Aludía, además a que “se trataba de una familia de clase media; y no de una familia feudal, que vivía de su propio trabajo, a pesar de ser terratenientes, sin explotar a nadie...”<sup>6</sup>.

Sin duda, F. A. al-Bustānī observa en el carácter de la propiedad de la tierra de sus antepasados la forma de lograr riqueza, superioridad e independencia: tres cualidades que él mismo sintetizaba, durante la entrevista, en el refrán “un campesino rico es un Sultán escondido” ...“no tenían necesidad de nada ni de nadie...”<sup>7</sup>.

Según el testimonio familiar y los datos obtenidos sobre un sustancioso número de miembros de la familia, más o menos destacados por las fuentes biográficas, en el panorama cultural del siglo XIX, se desprende que, en el momento en que aparecen los primeros de ellos (a comienzos del siglo XIX), éstos han adquirido ya el *status* económico y social que les permite destacar en los diversos aspectos de la sociedad del momento. Del mismo modo, las aldeas de al-Dubiyya (en la primera mitad del siglo XIX) y de Dayr al-Qamar (en la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del siglo XX) pueden considerarse como las mejores afectadas en la promoción de los maronitas, en general, y de esta familia, en particular.

### 3. NOTAS BIOGRÁFICAS

Los breves datos biográficos de la familia al-Bustānī que se presentan a continuación sólo recogen a aquellos personajes nacidos a partir del siglo XVIII, y a lo largo del siglo XIX.

Estos datos se han obtenido de las diferentes fuentes biobibliográficas más usuales que existen sobre el tema, así como del testimonio oral y escrito que Fu'ād Afrām, uno de los actuales representantes de la familia al-Bustānī, me ofreció en Beirut, su lugar de residencia.

<sup>6</sup> Entrevista realizada en Beirut, en febrero de 1980.

<sup>7</sup> Idem.

### 3.1. La educación religiosa. El Seminario de 'Ayn Warqa.

En consonancia con las actividades culturales que, desde el siglo XVI al XIX, la Gran Siria desarrolla bajo el Imperio otomano, los cristianos y musulmanes sólo pueden aspirar a la formación religiosa que ofrecen Seminarios y Madrazas. Pero no todos los jóvenes de uno u otro credo tienen acceso a educarse en estos centros; sólo la clase superior, la aristocracia feudal o tribal, hasta comienzos del siglo XIX, y, posteriormente, la incipiente burguesía sirolibanesa, obtiene la posibilidad de adquirir los conocimientos superiores que les permitirá participar en las actividades públicas de su tiempo.

En este sentido, la formación de los primeros miembros destacados de la familia al-Bustānī, está directamente relacionada con el afamado Seminario de 'Ayn Warqa (Monte Líbano); este Seminario que se funda en 1789, tras el cierre del Colegio maronita de Roma, y que tiene por objetivo no sólo sustituir a este último, siguiendo sus mismas directrices educativas, sino, además, resaltar el papel de la lengua árabe y de su estudio.<sup>8</sup>

#### 3.1.1. 'Abd Allāh al-Bustānī (1780-1866)

Procedente de al-Dubiyya, es el primer miembro destacado de la familia del que se obtienen datos. Educado en 'Ayn Warqa, 'Abd Allāh es nombrado, en agosto de 1819, arzobispo de Tiro y Sidón: primer arzobispo maronita de esta zona cuya sede establece en Bayt al-Dīn.

Desde su cargo eclesiástico, Monseñor 'Abd Allāh es también el primero de los Bustānī que se inicia en la vida pública de la Montaña libanesa como consejero político del emir Bašīr II, dentro de la especial coyuntura para los cristiano-maronitas que este gobierno propicia en el Monte Líbano.

'Abd Allāh al-Bustānī es reconocido por sus propios familiares coetáneos como el guía conductor de la familia hacia la vocación por el

<sup>8</sup> Véase B. al-Bustānī, Kitāb Dā'irat al-Ma'ārif. Qamūs 'āmm li-kulli fann wa maṭlab. Beirut, 1876-1900, 11 vols, s.v. Bustānī, vol. V, p. 415.

estudio de las lenguas semíticas y, en especial, de la lengua árabe, al encaminar los pasos de sus jóvenes parientes, los conocidos como Monseñor Buṭrus y el *mu'allim* Buṭrus, hacia el mismo camino que él atravesara por el Seminario de 'Ayn Warqa<sup>9</sup>.

### 3.1.2. Monseñor Buṭrus (1819...)

Šibli Ibn Yūsuf al-Bustānī nace también en al-Dubiyya y se educa, igualmente, en 'Ayn Warqa. Tras finalizar sus estudios en este Seminario, viaja a Roma a fin de recibir su formación eclesiástica. A su regreso, sustituye a su pariente 'Abd Allāh en el arzobispado de la diócesis de Tiro y Sidón; es este el momento en el que comienza a ser conocido por Monseñor Buṭrus al-Bustānī. Al igual que el anterior arzobispo, elige Bayt al-Dīn como sede.

Uno de los aspectos más destacados de Monseñor Buṭrus es el de su talante liberal y el de sus esfuerzos por la secularización de los conocimientos. En este sentido, hay que resaltar su actividad como miembro del Comité de la Reforma (*Laṣnat al-Iṣlāḥ*)<sup>10</sup>. Del mismo modo, se le reconoce su actitud combativa contra la administración otomana local, en el período de la *mutaṣarrifiyya* libanesa, en favor de los intereses del pueblo maronita y que lo llevó a serios enfrentamientos entre los años de 1872 y 1878 que concluyeron con su exilio a Jerusalén; sin embargo, el apoyo de su pueblo hizo que Francia interviniera en el conflicto, restituyéndolo, de nuevo, a su lugar de residencia<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Idem. Los únicos datos obtenidos sobre 'Abd Allāh al-Bustānī proceden de esta obra.

<sup>10</sup> Véase Y. Dāyah, *Al-Mu'allim Buṭrus al-Bustānī. Dirāsa wa watā'iḳ. Manšurāt ma'yalla Fikr*, Beirut, 1981, p. 45; estos datos los recoge el autor de Šākīr al-Jūri, *Ma'yma' al-masarrāt*, p. 115. Los datos biográficos sobre Monseñor Buṭrus sólo se recogen en B. al-Bustānī, *Dā'irat*, s.v. *Dā'irat al-Ma'ārif*, vol. IV, pp. 415-416.

<sup>11</sup> En este período de tiempo, el clero, bajo el liderazgo de arzobispos como al-Bustānī y Yūsuf al-Dibs y de Patriarcas como Iyās al-Ḥuwayyik, estuvo envuelto en muchos episodios de sedición y rebelión abierta contra los *mutaṣarrif* del Monte Líbano. El más conocido fue el de Monseñor Buṭrus al-Bustānī. Véase S. Khaḷaf, *Persistence and Change in 19th. Century Lebanon. A Sociological Essay*. American University, Beirut, 1979, p. 131.

3.1.3. EL *mu'allim* Buṭrus (1819-1883).

Buṭrus b. Bulus al-Bustānī procede de al-Dubiyya y, como el anterior, es elegido por su pariente 'Abd Allāh para ingresar en el Seminario de 'Ayn Warqa. A la edad de once años, al-Bustānī, tiene trazado el mismo futuro eclesiástico que su coetáneo Monseñor Buṭrus; sin embargo, tras finalizar sus estudios en el mencionado Seminario, en 1830, el percance de la muerte de su padre obliga al joven a permanecer unos años más en 'Ayn Warqa y desistir de su viaje a Roma tal como lo hiciera su pariente<sup>12</sup>.

A partir de aquí, el *mu'allim* Buṭrus, como se le conocerá posteriormente, rompe con la inicial tradición familiar y viaja a Beirut, en 1840, a la búsqueda de su promoción laboral. Su contacto primero con la Marina inglesa le ofrece la oportunidad de emplearse como traductor; y de ahí, su inmediata conexión con la Misión protestante americana a la que estará unido hasta 1860, no sólo en el aspecto laboral, como traductor y profesor de sus escuelas, sino también en la misma fe protestante, dada su conversión al nuevo dogma, en 1842<sup>13</sup>.

Las actividades del *mu'allim* Buṭrus se inscriben, básicamente, en el aspecto socio-cultural de la Siria de mediados de siglo: traductor, profesor, compositor de libros escolares, fundador de diversas Sociedades literarias, lingüista, periodista y enciclopedista<sup>14</sup>, la vida personal e intelectual de al-Bustānī obtiene dos etapas claramente diferenciadas. Una primera conectada con las actividades religiosas —con los maronitas, en el Seminario de 'Ayn Warqa y con los misioneros protestantes, en Beirut—, y una segunda etapa que el autor inicia a partir de la guerra civil de 1860, en la que rompe con sus presupuestos religiosos anteriores para hacer acopio de un pensamiento refor-

<sup>12</sup> Véase B. al-Bustānī, *Dā'irat*, vol. VII, s.v. *Dā'irat al-Ma'ārif*, p. 589.

<sup>13</sup> Véase A. L. Tibawi, "The American Missionaries in Beirut and Buṭrus al-Bustānī", en *St. Anthony's Papers*, 16 (1963), pp. 137-182.

<sup>14</sup> Véase B. al-Bustānī, *Dā'irat*, vol. VII, s.v. *Dā'irat al-Ma'ārif*, pp. 590 y ss; L. Cheikho, *Al-Adab al-'arabiyya fi-l-rub' al-awwal min qarni-l- 'isrīn*, Beirut, 1910, vol. II, p. 112; Y. Dāgīr, *Maṣādir al-dirāsa al-adabiyya*. *Al-Fikr l-'arabī l- ḥadīṭ fi siyar a'lāmi-hi*. *Al-rāḥilīn*, 1800-1955. *Ŷam'iyyat ahl al-qalam*, Beirut, 1955. 1.º y 2.º vols, vol. II, pp. 180-184; Y. Zaydān, *Tārīj ādāb al-luga al-'arabiyya*. *Makt. Dār al-Ḥayya*, Beirut, 1967 vol. IV, pp. 632-633.

mista y liberal en el que el laicismo y el concepto moderno de nación (*waṭan*) siria son sus características predominantes. Un pensamiento que sólo es atribuible a la nueva concepción social de la incipiente burguesía sirolibanesa <sup>15</sup>.

Por todo ello, a este miembro de la familia al-Bustānī, el *mu'allim* Buṭrus, hay que considerarlo como el primero de ellos que se alza en representación de una ideología que, no sólo rompe con los esquemas educativos de la Siria otomana, sino también con la tradición maronita de la que procede, así como su unión con la Misión protestante que en su día lo adoptara <sup>16</sup>.

Al igual que 'Abd Allāh al-Bustānī guía, a comienzos del siglo XIX, a sus parientes más próximos hacia la educación religiosa de 'Ayn Warqa, en el Monte Líbano, el *mu'allim* Buṭrus lo hace con sus hijos y parientes coetáneos hacia su *al-Madrasa al waṭaniyya* (La Escuela Nacional, 1863), creada por él mismo sobre la base de la libertad religiosa y el principio de la unidad nacional <sup>17</sup>.

La labor cultural de Buṭrus al-Bustānī fue reconocida oficialmente por la Puerta otomana, así como por el Gobierno egipcio del jedive Ismā'il, quien apoyó su última obra, *Dā'irat al-Ma'ārif* (La Enciclopedia, 1871-1900) moral y económicamente <sup>18</sup>.

### 3.1.3.1. Salīm (1846-1883).

Primogénito del *mu'allim* Buṭrus, nace en 'Abayh (Monte Líbano), aldea en la que su padre ejercía como profesor en la escuela que la Misión protestante tenía allí establecida. Recibe su formación lingüística, literaria y filosófica de los mismos misioneros protestantes y de los grandes maestros de la época: su padre, Buṭrus, y el más importante lingüista del momento, Nāṣif Yāziyī.

Su conocimiento de la lengua inglesa le permite, en 1862, y a la

<sup>15</sup> Véase B. al-Bustānī, *Nafīr Sūriyya*. Beirut (1860-1861); J. Dāyah, "al-Mu'allim Buṭrus al-Bustānī min jilāl "waṭaniyyāt-hi", en *Fikr*, 25 (1978), pp. 181-230 y B. Abu-Manneh, "The Christians between Ottomanism and Syrian Nationalism: The Ideas of Buṭrus al-Bustānī", en *International Journal Middle East Studies*, 11 (1980), pp. 287-304.

<sup>16</sup> Véase A. L. Tibawi, "The American Missionaries", p. 168.

<sup>17</sup> Véase B. al-Bustānī, "Al-Madrasa al-Waṭaniyya", en *al-Ŷinān*, 4 (1873), pp. 626-629.

<sup>18</sup> Véase Introducción (Muqaddima) a la *Dā'irat al-Ma'ārif*.



edad de dieciséis años, trabajar como intérprete en el Consulado americano de Beirut, cargo al que su padre había renunciado en su favor. Tras diez años de servicio, Salīm se dedica plenamente a los numerosos proyectos de su padre: la dirección de la *Escuela Nacional*, la redacción de su revista *al-Ŷinān* (Los Jardines, 1870-1886) y de sus periódicos *al-Ŷanna* (El Jardín, 1870-1886) y *al-Ŷuncayna* (El Jardincito, 1871-1875).

A partir de estos momentos, Salīm inicia su producción literaria inscrita, fundamentalmente, en el ensayo periodístico, a través de la prensa, y en la novela de contenido social e histórico; este último aspecto le ha valido ser considerado el pionero de la novela histórica que, veinte años más tarde, desarrollará Y. Zaydān, en Egipto<sup>19</sup>. Aun así, el autor tampoco descuidó el teatro y la historia, tal como puede apreciarse en listado de sus obras<sup>20</sup>.

### 3.1.3.2. Elis.

Hija del *mu'allim* Buṭrus, sobresale como profesora de la *Escuela Nacional* que su padre fundara, y como autora de una novela titulada *Šā'iba*. A pesar de que las fuentes biobibliográficas no recogen a Elis al-Bustānī, hay que destacar su actividad docente y literaria en el contexto cultural sirolibanés de finales de siglo, como mujer de la familia al-Bustānī que logró introducirse y participar en el mismo<sup>21</sup>.

### 3.1.3.3. Naṣīb (1862-1919)

Tercero de los hijos del *mu'allim* Buṭrus. Nacido en Beirut, recibe su educación primaria y secundaria en la *Escuela Nacional* e ingresa,

<sup>19</sup> M. Moosa, "Salīm al-Bustānī and the rise of the Arab short story and the historical novel", en *Islamic literature*, 16 (1970), pp. 133-154 y R. Wielandt, *Das Bild Europäer in the Modernen Arabischen Erzähl- und Theaterliteratur*. Beirut, 1980, pp. 126-151.

<sup>20</sup> Véase el apartado referido a Salīm al-Bustānī en el índice bibliográfico que se adjunta.

<sup>21</sup> Véase M. Y. Naṣīm, *Al-qišsa fi-l-adab al-'arabi al-ḥadiṭa 1870-1914*. Dār al-Ṭaqāfa, Beirut, 1966<sup>2</sup>, pp. 84-86. Esta obra es atribuida por A. Maqdīsī en *Al-Ittiṣāhāt al-adabiyya fi-l-'ālam al-'arabi al-ḥadiṭ*. Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, Beirut, 1960<sup>2</sup>, p. 276, a Adil al-Bustānī, hermana de Elis.

posteriormente, en la Universidad americana en la que se gradúa como abogado. El conocimiento profundo de las diversas lenguas occidentales, así como su amplia formación, lo capacitan para integrarse en los proyectos culturales de su padre y de su hermano Salīm, a cuya muerte Naʿīb pasa a ser director de todos ellos con la colaboración y ayuda de sus otros hermanos, Amīn y Naṣīb, así como las de su primo, Sulaymān al-Bustānī.

Si algo caracterizó la vida de Naʿīb al-Bustānī fue su exitosa carrera como abogado, dentro y fuera de Siria. Sus buenas relaciones con la administración otomana lo conducen a lograr puestos de importancia en el Monte Líbano: Presidente del Juzgado del distrito del Matn y fiscal del Tribunal de Apelación, en la sede de la *mutaṣarriḥyya*, en 1900. A pesar de ello, no logra Naʿīb esquivar la dura represión que, sobre los intelectuales sirolibaneses, ejerció el Sultán 'Abd al-Ḥamīd, hasta el punto de obligarlo a clausurar todos los proyectos familiares y cerrar el capítulo periodístico y enciclopédico que su familia había iniciado en Siria y por los cuales son reconocidos en la historia literaria de la *nahḍa* árabe <sup>22</sup>.

La obligada emigración de Naʿīb a Egipto y sus relaciones con el aparato gubernamental local, lo llevan, igualmente, a continuar el ejercicio de la abogacía con éxito; su cargo de director del Departamento de Asuntos Legales en numerosas compañías, establecidas en la región, le posibilita viajar a Europa y América; viajes que utiliza también para contactar con importantes personalidades políticas e intelectuales del ámbito del periodismo, así como para pronunciar conferencias y relacionarse con los diversos orientalistas europeos.

A pesar de su estancia en Egipto, Naʿīb al-Bustānī sigue procurando el contacto con el Gobierno otomano; así, en 1904, cuando el Sultán Muḥammad V es elevado al trono, forma parte de una delegación de cristianos, residentes en este país, que marcha a Estambul a presentar sus felicitaciones al nuevo monarca <sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Los datos biográficos sobre el autor se han obtenido de F. Dī Tarrāzī, *Tārīj al-ṣiḥāfa al-'arabiyya*. Maṭb. al-Adabiyya, Beirut, 1913, vol. II, pp. 169-171 y de Y. Sarkīs, *Mu'āam*, vol. I, p. 561.

<sup>23</sup> Idem.

### 3.1.4. *Al-Jūrī Yūsuf Dāhir (m.1896)*

Nacido a comienzos de siglo, sobre este autor apenas se obtienen más datos que los que nos facilita C. Graf<sup>24</sup> referidos a la elaboración de sus obras de contenido religioso, tal como puede apreciarse en el índice bibliográfico que se adjunta, y a su dirección temporal del periódico beirutí *al-Bašīr*, fundado por los jesuitas, a partir de 1870, para el servicio e información de los cristianos católicos<sup>25</sup>.

### 3.1.5. *Yūsuf Tūmā (1820...)*

Los datos obtenidos sobre este miembro de la familia al-Bustānī sólo apuntan la fecha de su nacimiento y el título de sus obras<sup>26</sup>. Sin embargo, no es difícil deducir por el lugar de edición de las mismas<sup>27</sup>, El Cairo o Alejandría, y por la fecha de su publicación, que Y. Tūmā emigra a Egipto en el período en que lo hiciera la gran mayoría de los intelectuales sirolibaneses, incluidos sus familiares; es decir, durante el gobierno despótico del Sultán otomano 'Abd al-Ḥamīd II (1876-1909). Viene a corroborar tal impresión, el dato de la fundación de su *Maktaba al-'arab*, en 1900, en Egipto; editorial que le ha valido ser considerado uno de los pioneros, en ese país, en la construcción de las buenas relaciones entre los más conocidos orientalistas y arabistas internacionales.

### 3.1.6. *Faḍl Ibn Yūsuf (1828...)*

Nacido en al-Dubīyya, se gradúa en el Seminario de 'Ayn Warqa. Como dato resaltable de su biografía, cabe mencionar su cargo como

<sup>24</sup> En *Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur*. Città del Vaticano, 1953, vol. III, p. 495.

<sup>25</sup> Véase F. Dī Ṭarrāzī, *Tārīj al-šihāfa*, vol. II, pp. 11-12.

<sup>26</sup> Véase A. R. Kaḥḥalā, *Mu'ṣam al-mu'allifīn*. *Tarāyīm mušannifī al-kutub al-'arabiyya*. Damasco, 1957, vol. XIII, p. 283; Y. Sarkis, *Mu'ṣam*, vol. I, p. 562 y F. Dī Ṭarrāzī, *Tārīj al-šihāfa*, vol. II, p. 48.

<sup>27</sup> Véase el apartado dedicado al autor en el índice bibliográfico que se adjunta.

director de Cultura, en el Monte Líbano, en la época de la *mutašarri-ḥiyya*, tal como anota A. R. Kaḥḥālā<sup>28</sup>.

### 3.1.7. *Al-Jūrī Buṭrus Yūsuf (1862-1933)*.

Nace en Dayr al-Qamar y realiza sus estudios primeros en el Seminario de 'Ayn Warqa; desde allí se traslada, posteriormente, a Qarna Šahwān (Monte Líbano) en donde trabaja como profesor, logrando el cargo de director de la misma. Dedicado al sacerdocio, al-Jūrī Buṭrus es nombrado secretario del arzobispo de Sidón, lugar en el que reside hasta su posterior traslado a Beirut, en donde se dedica plenamente a la enseñanza hasta el final de su vida<sup>29</sup>.

## 3.2. **Educación laica** (*La Escuela Nacional*). **Educación religiosa** (*Las escuelas católicas*)

Los miembros de la familia al-Bustānī, nacidos a mediados de siglo, se integran, bien en el nuevo sistema educativo que la *Escuela Nacional* del mu'allim Buṭrus ofrece a los jóvenes de Beirut, bien en el sistema educativo religioso de las diversas escuelas católicas diseminadas por el Monte Líbano y Beirut. Entre los primeros despuntan, por lo general, los Bustānī procedentes de la aldea de al-Dubiyya, y de otros lugares allegados; entre los segundos prevalecen aquellos originarios de la rama familiar de Dayr al-Qamar.

### 3.2.1. *Sa'īd ibn Yur'yīs (1852-1912)*

Nacido en Dayr al-Qamar, se gradúa en la *Escuela Nacional*. Los únicos datos obtenidos sobre este miembro de la familia sólo indican su actividad docente en el Colegio Luís, y su reducida producción narrativa, tal como se observa en el índice de obras<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> En Mu'ṣam, vol. VIII, p. 77.

<sup>29</sup> Véase Y. Dāgīr, Mašādir, vol. II, pp. 196-197 y Y. Sarkīs, Mu'ṣam, vol. I, pp. 556-557.

<sup>30</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, Mu'ṣam, vol. IV, p. 221.

### 3.2.2. 'Abd Allāh ibn Mijā'ul ibn Nāṣif (1853-1930)

Nacido en al-Dubiyya, 'Abd Allāh al-Bustānī recibe su formación en la *Escuela Nacional*, en la que se educa bajo los moldes lingüísticos de los dos grandes maestros, Nāṣif al-Yāziyī y Yūsuf al-Asīr.

Uno de los aspectos más destacados de este autor fue su período de enseñanza en las diversas escuelas locales; primero en la de los protestantes americanos ('Abayh) y, más tarde, en las escuelas católicas: *Madrāsāt al-Ḥikma* y *al-Madrāsa al-Baṭriyarkīyya* de Beirut; en torno a éstas, 'Abd Allāh formó a un importante núcleo de poetas (Wadī 'Aql, Bišāra al-Jūrī, Šibli al-Mallaṭ, Amīn Taqī al-Dīn), de ensayistas (Šakīb Arslān, Is'āf Našāšibi, etc.) y de periodistas (Dāwūd Barakāt, Yūsuf al-Bustānī, etc.), claramente influidos por las nuevas ideas que él aportó al campo de la poesía narrativa, del teatro poético y de la narrativa dramática. Igualmente reconocida es su labor como gramático y lingüista; campos éstos en los que el autor es más conocido, y en los que se introdujo guiado por ese afán de facilitar la adquisición de la lengua árabe, siguiendo la tradición familiar.

La importancia y trascendencia de 'Abd Allāh al-Bustānī se vio aumentada al ser elegido miembro de la *Academia Árabe* de Damasco y presidente de la efímera *Academia Libanesa* <sup>31</sup>.

### 3.2.3. Amīn Zaydān Maṣṣūr Afrām (1854-1937)

Nacido en Dayr al-Qamar sólo se le conoce su colaboración en el periódico *Lisān al-Ḥāl* (El Portavoz), en Siria, y su dedicación a la abogacía en El Cairo durante más de treinta años, en el Juzgado de Apelación <sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. VI, p. 148; E.I<sup>2</sup>, s.v. al-Bustānī, Suppl., p. 159; J. Al-Zirikli, *al-A'lām. Qāmus tarāyim al-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-musta'rabin wa-l-mustāriqin*. Beirut, 1969<sup>2</sup>, vol. IV, p. 285; Y. A. Dāgīr, *Mašādir*, vol. II, pp. 193-195; C. Brockelmann, *G.A.L.* III, p. 416; y S. Moreh, *Modern Arabic Poetry. 1800-1970*. Leiden, 1976, p. 24.

<sup>32</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. VIII, p. 5; Y. Sarkīs, *Mu'ṣam*, vol. I, p. 556; F. A. Al-Bustānī, *Daftar*, p. 273 y F. Dī Ṭarrāzī, *Tārij l-šihāfa*, vol. II, p. 67.

### 3.2.4. *Sulaymān b. Jaṭṭār (1856-1925)*

Procedente de la aldea de Bakšitīn, en el Šif libanés, ingresa en la *Escuela Nacional* de su tío, el *mu'allim* Buṭrus, a la edad de siete años. Tras finalizar sus estudios, y dadas sus excelentes actitudes, es solicitado como profesor de la misma, así como para su colaboración en los periódicos, revista y enciclopedia del *mu'allim* Buṭrus y de Salīm al-Bustānī. Sin embargo, Sulaymān no limita sus actividades a la docencia en la ciudad de Beirut, ni al círculo de sus familiares; su conocida capacidad en el ámbito comercial aumenta el campo de su dedicación.

Sulaymān al-Bustānī es el típico representante de la burguesía local de finales de siglo; esta burguesía que auna en su haber las tres actividades primordiales de la época: la literatura, la política y el comercio, y que, con frecuencia, se dieron unidas en las vidas de muchos intelectuales de la *nahḍa* sirolibanesa. En este sentido, Sulaymān, destacó entre sus compañeros por su mayor compromiso y participación.

Los numerosos viajes que Sulaymān realiza a lo largo de su vida, y su estancia en las diversas regiones: Egipto, Estambul, Persia, Irak, Arabia, Europa y América, le permiten dedicarse a la docencia (apertura y dirección de un colegio de factura moderna en Basora); al comercio (miembro del Tribunal comercial, en Bagdad, y administrador de la Sociedad otomana de transporte fluvial (Bagdad-Basora); a la observación y estudio sociológicos de ciertas tribus de Arabia; al estudio y aprendizaje de la lengua y de la literatura persa; a la fundación de un periódico turco, en Chicago, y a la política (diputado por Beirut, en el período constitucional de los *Jóvenes Turcos* y, más tarde, Ministro de Comercio). Todo ello contribuyó a que Sulaymān al-Bustānī escapara de los estrechos límites de su primer entorno cultural y se formara bajo unos moldes más universales que, de alguna manera, reflejó en su gran obra, la traducción al árabe de la *Ilíada* de Homero, por la que a Sulaymān se le reconoce su máxima participación en la *nahḍa* árabe<sup>33</sup>.

<sup>33</sup> Véase, Y. Dāgir, *Maṣādir*, vol. II, pp. 89-192; E.I.<sup>2</sup>, s. v. al-Bustānī, Suppl. pp. 161-162; C. Brockelmann, G.A.L., S. III. pp. 348-352; A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. XIII, p. 391; J. Ziriklī, *al-A'lām*, vol. II. p. 185; A. Maqḍisī, *al-Ittiḥāhāt*, p. 76; J. Vernet, *Literatura árabe*. E. Labor, Barcelona, 1968, p. 171; F. Gabrieli, *Literatura árabe*. Ed. Losada, Buenos Aires, 1971, p. 250;

### 3.2.5. *Sa'īd ibn Rašīd Ḥannā (1859-1901)*

Nace en al-Dubiyya y se traslada a Beirut para ingresar en la *Escuela Nacional* y, posteriormente, en la Universidad americana. A partir de 1873, se traslada a Egipto donde inicia el período más destacado de su vida social y literaria. Su trabajo en el Ministerio del Exterior egipcio, su colaboración en periódicos y revistas locales, la publicación de sus relatos y su amplia actividad en la revolución contra la dominación inglesa, muestran la figura de un intelectual que, fuera de su marco regional, se compromete con el futuro de los árabes, en general. Por esta razón, los ingleses lo exiliaron del país y, gracias a la intervención del Cónsul francés, se le confinó en su lugar de origen, el Monte Líbano, al que regresa en 1884.

Es de destacar en la vida social y política egipcia de Sa'īd, su estrecha relación con el šayj Muḥammad 'Abduh, del que es conocida su defensa de la narrativa del autor ante las críticas moralistas egipcias que observaban en sus relatos cierta propaganda de reforma social por la que Sa'īd abogaba <sup>34</sup>.

### 3.2.6. *Wadī' Ibn Fāris (1886-1954)*

Nace en la aldea de al-Dubiyya y recibe sus estudios primarios de los misioneros protestantes americanos. Una vez instalado en Beirut, ingresa en la Universidad americana en la que, con posterioridad, imparte enseñanzas durante dos años. Colaborador, en principio, de los ingleses, su vida transcurre entre continuos viajes: Egipto, Arabia, el Yemen y la India.

Es en el Yemen donde Wadī' ejerce la función de secretario del Consulado británico, para residir durante dos años, a partir de 1912, en la India. Este país le ofrece la oportunidad de contactar con R.

"al-Ḥtifāl bi-mutarjīm al-Īlyāda", al-Muqtaṭaf, vol. XIX (1904), pp. 610-618; H. Pérès, *La littérature arabe et l'Islam par les textes. Les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, París, 1977<sup>6</sup>, p. 77; J. Dāyah, "Min l-Basātina ilā Fu'ād Afrām al-Bustānī", en Šabāḥ al-Jayr, Beirut, 1978, n.º. 151, pp. 42-43, y M. Šawāyā, Sulaymān al-Bustānī. *Īyādat Ḥumīrūs*. Makb. Šādir, Beirut, s/d.

<sup>34</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. IV, p. 223; y M. Y. Na'fīm, *al-Qiṣṣa*, pp. 78-83 y Y. Sarkīs, *Mu'ṣam*, vol. I, p. 559.

Tagore, del que no sólo recabó su amistad, sino también su conocimiento de la literatura hindú. Pero será la Palestina del mandato francés, en la que reside bajo su nombramiento de Ministro de Trabajo, tras graduarse en Derecho, en Jerusalén, la que despierta mayor preocupación en su vida, dedicándole gran parte de ella. En su rechazo de las ambiciones sionistas locales, Wadī' se pone al servicio del problema palestino, y de su causa, utilizando para ello sus dotes de escritor y orador. Su lucha, en este sentido, dan muestras de la auténtica conciencia nacionalista que Wadī' al-Bustānī albergó en este período de su vida <sup>35</sup>.

### 3.2.7. *Rašīd ibn Dāhir (1887-1951)*

De este miembro de la familia al-Bustānī no se recogen más datos que aquellos que apuntan su lugar de nacimiento, en la aldea de al-Dubiyya, y sus composiciones teatrales de las que no se mencionan título alguno <sup>36</sup>.

### 3.2.8. *Mijā'īl ibn Antūn (1868-1934)*

Nace en Dayr al-Qamar en donde recibe su primera formación. Se traslada a Beirut e ingresa en la escuela católica, *Madrasat al-Ḥikma*, en la que perfecciona sus conocimientos de la lengua árabe, al lado de su pariente, el entonces profesor en la escuela, 'Abd Allāh al-Bustānī.

La labor más conocida de este autor se relaciona con el campo de la poesía y de la jurisprudencia, dada su actividad, en este aspecto, a lo largo de su vida: Consejero del Tribunal mixto de Casación y miembro del Tribunal de Apelación de delitos <sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Véase Y. Sarkīs, *Mu'ṣam*, vol. I, pp. 561-562; Y. A. Dāgīr, *Maṣādir*, vol. II, pp. 196-199; E.I.<sup>2</sup>, s.v. al-Bustānī, Suppl., pp. 161-162; A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. XIII, p. 163; J. Ziriklī, *al-A'lām*, vol. IX, p. 127 y A. Maqdisī, *al-Ittiḥāhat*, p. 195.

<sup>36</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, *Mu'ṣam*, vol. XIII, p. 285.

<sup>37</sup> Idem, pp. 257-259; Y. A. Dāgīr, *Maṣādir*, vol. II, pp. 201-202 y Y. Sarkīs, *Mu'ṣam*, vol. I, p. 561.



3.2.9. *Yūsuf Ilyās Šāliḥ Afrām (1873-1964)*

Nacido en Dayr al-Qamar, es destacado como literato y periodista. Su vida transcurre en Egipto como traductor de francés. Redactor de un periódico egipcio, su producción literaria se reduce al ámbito de la historia, tal como se aprecia en el índice bibliográfico que se adjunta<sup>38</sup>.

3.2.10. *Luīs ibn Šahīn 'Id (1874-1945)*

De este miembro de la familia al-Bustānī sólo se recoge su nacimiento en Dayr al-Qamar y su ingreso en la escuela jesuita de 'Ayn Ṭūra<sup>39</sup>.

3.2.11. *Na'ūm Sulaymān Murād Mijā'īl Afrām (1885-1950)*

Nace en Dayr al-Qamar en donde crea un periódico cuyo nombre se ignora. Se formó en la escuela católica de la misma aldea. La única obra que se le atribuye versa sobre poesía y narrativa dramáticas, recogida en el índice adjunto<sup>40</sup>.

3.2.12. *Karam (1888-1966)*

Nacido en Dayr al-Qamar, realiza sus primeros estudios en la escuela católica de la aldea. Su posterior residencia en Beirut le permite dedicarse a la prensa y a la enseñanza de la lengua árabe en algunos de los centros de los misioneros católicos. Además de su trabajo en la Compañía del ferrocarril hasta finalizar la primera guerra mundial, Karam al-Bustānī se dedicó de lleno a la literatura —poesía,

<sup>38</sup> Véase F. A. al-Bustānī, *Daftar*, p. 273 y Y. Sarkis, *Mu'jam*, vol. I, p. 563.

<sup>39</sup> Véase A. R. Kaḥḥālā, *Mu'jam*, vol. VIII, p. 159.

<sup>40</sup> *Idem*, vol. XIII, p. 112.

novela y ensayo—, así como a la narrativa histórico-social. Es conocido su interés por el tema de la mujer al que dedicó algunas obras <sup>41</sup>.

### 3.2.13. *Buṭrus b. Sulaymān (1893-1969)*.

Hermano del anterior, nace en Dayr al-Qamar para instalarse, más tarde, en Beirut. Como autodidacta que fue, Buṭrus se interesó por facilitar y hacer asequibles al público los textos árabes clásicos, a cuyo estudio y comentario dedicó gran parte de su vida, tal como puede observarse en el índice que sigue. También destaca el autor como profesor de las diversas escuelas católicas de Beirut, en las que se preocupó, fundamentalmente, de iniciar a sus alumnos en la literatura árabe; tema éste que ocupa gran parte de su producción. Buṭrus pasó los últimos años de su vida impartiendo enseñanzas en la Universidad Libanesa de Beirut <sup>42</sup>.

## 4. ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO

### 4.1. Introducción

Con la presentación de este índice bibliográfico de la familia al-Bustānī se ha pretendido: 1. Recopilar las obras de cada uno de sus miembros destacados, en el siglo XIX, que andaban dispersas entre las diferentes fuentes bibliográficas, tratando de corregir los errores de atribución de las mismas a sus autores; no ha sido posible, en cambio, completar ciertos datos, como el lugar o la fecha de edición de algunas de las obras recogidas, dadas las dificultades que, para su obtención, se nos han presentado; y 2. Ofrecer, a través de esta recopilación, una idea general de la diversidad de producciones y de con-

<sup>41</sup> E.I.<sup>2</sup> s.v. al-Bustānī, Suppl. p. 160; F. A. Al-Bustānī, Daftar, p. 273, y Y. A. Dāgir, Maṣādir, vol. II, p. 194 y ss.

<sup>42</sup> Véase E.I.<sup>2</sup>, s.v. Bustānī, Suppl., pp. 160-161; F. A. al-Bustānī, Daftar, p. 273 y Y. A. Dāgir, Maṣādir, vol. II, pp. 194-195.

tenido temático de los dieciocho autores aquí recogidos y que, de alguna manera, dan muestras de la aportación de los eruditos cristianos sirolibaneses a la denominada *nahḍa* árabe, así como de la diversidad ideológica de los mismos.

El número de autores que aparece en este índice no es el mismo de los recopilados en el apartado anterior; el número de biografías que en él se incluyen es superior, en tanto que no todas las actividades de la familia al-Bustānī se inscribieron en el campo literario de la Siria decimonónica.

### 'ABD ALLĀH (*ibn Miḡā'īl ibn Nāsif*) AL-BUSTĀNĪ

#### *Traducción*

*Jiṭāb fī-l-tārīḡ al-'āmm* (Discurso sobre Historia Universal), de J. B. Bossuet. En colaboración con S. 'Awn, Beirut, 1887.

*Julio César*, de W. Shakespeare, en verso.

#### *Teatro (representado, no editado)*

*Ŷassās qātil Kulayb* (Ŷassās, el asesino de Kulayb), en prosa.  
*Imru' l-Qays fī ḡarb Banī Asad* (Imru' l-Qays en la guerra de los Banū Asad), en prosa.

*'Umar al-Himyarī*, en prosa.

*Aḡū Ḥasan* (El hermano de Ḥasan), en prosa.

*Al-Samaw'al aw wafā' al-'arab* (Al-Samaw'al o la fidelidad de los árabes), en prosa.

*Ḥarb al-wardatayn* (La guerra de las dos rosas), en poesía.

*Ŷūsuf b. Ya'qūb*, en poesía.

*Brūṡus ayyām Tarkīn al-ḡālim* (Bruto en los días de Tarquino, el Soberbio), en poesía.

*Brūṡus ayyām Qaysar* (Bruto en los días de César), en poesía.

*Relatos*

*Maq̄tal Hirūdūs li-waladay-hi: Iskandar wa Aristūbūlūs* (Herodes da muerte a sus dos hijos: Alejandro y Aristóbulo).

*Al-Ḥukūm ‘alā Hirūdūs* (Juicios contra Herodes).

*Gramática y léxico*

*Kitāb al-naḥw* (El libro de la gramática). Se trata de la 2.ª parte del *Baḥṭ al-maṭālib* de Y. Farḥāt, con añadiduras. Ba‘bdā (Líbano), 1900, 299 pp.

*Comentario del Adab al-kātib*, de Ibn Qutayba, titulado *Al-Iqtidāb fī adab al-kuttāb de Ibn Sīd al-Baṭalyawsī*, Beirut, 1910.

*Al-Bustān* (El jardín). Diccionario en dos volúmenes. Maṭb. al-Amīrikiyya, 1927-1930.

*Fākihāt al-Bustān* (El fruto del “Jardín”). Diccionario abreviado del anterior.

*Revista*

*Ŷuhayrat al-Ajbār* (La Esencia de las Noticias), fundada en Chipre junto a Iskandar ‘Ammūn.

*AMĪN (Zaydān Mansūr Afrām) AL-BUSTĀNĪ**Ensayo*

*Šarḥ qānūn al-‘uqūbāt al-miṣrī* (Comentario del Derecho Penal egipcio), Miṣr, 1899.

*BUṬRUS (b. Sulaymān Ḥassān ‘Abd Allāh Afrām) AL-BUSTĀNĪ**Comentario y estudio poético*

*Riṣālat al-tawābi‘ wa-l-zawābi‘* de Ibn Šuhayd.

*Mu'ŷam lisān al-'arab* de Ibn al-Manẓūr.  
*Risālat ijwān al-ṣaḡā* de Yāqūt al-Ḥamawī.  
*Mu'ŷam al-buldān* de Yāqūt al-Ḥamawī.

### *Labor periodística*

Fundación y dirección, hasta 1930, del periódico *al-Bayān*.

### *Obras de recopilación*

*Al-Udabā' al-'arab* (Los literatos árabes), 4 vols., 1931, 1934 y 1948.  
*Ma'ārik al-'arab fi-l-Šarq wa-l-Garb* (Las batallas de los árabes en Oriente y Occidente).

*Ma'ārik al-'arab fi-l-Andalus* (Las batallas de los árabes en Al-Andalus).

*Muntaqiyyāt al-udabā' al-'arab fi-l-ašr al-'abbāsī* (*Selecciones de los literatos árabes en la época 'abbāsī*).

### *BUTRUS (Yūsuf) AL-BUSTĀNĪ, al-Jūrī*

#### *Teatro*

*Riwāyat Dāwūd al-malik* (Relato del rey David), Beirut, 1906.  
*Al-Fātāt al-ifranġiyya* (Las jóvenes francesas).

#### *Relatos*

*Al-Sanābil* (*Las espigas*).  
*Al-Rasā'il al-ašriyya* (*Las cartas contemporáneas*), Beirut, 1910.

#### *Otros*

*Kitāb ādāb al-murāsala* (El libro del arte de la correspondencia), Beirut, 1912.

*Muqaddimat "al-Bustān"* (Prólogo a "al-Bustān", diccionario de 'Abd Allāh al-Bustānī).

*Prestige de la langue arabe*. Trad. por S. Magnin, en rev. *Institute des Belles Lettres Arabes*, II (1948), pp. 189-193.

*BUTRUS AL-BUSTĀNĪ, al-mu'allim*

*Traducción, edición y adaptación*

*Kitāb al-bāb al-maftūḥ fi a'māl al-rūḥ* (El libro abierto acerca de las obras espirituales). Traduc. del inglés del mismo tratado de E. Smith, Beirut, 1843.

*Siyāḥāt masīḥī* (Peregrinación cristiana), del *Pilgrim's Progress* de J. Bunyam.

*Tārīj al-Fidā'* (Historia de la Redención), del *History of Redemption* de D'Aubigne.

*Tārīj al-Iṣlāḥ* (Historia de la Reforma).

*Kitāb kaṣf al-ḥiyāb fi 'ilm al-ḥisāb* (El desvelador de la aritmética). Adaptación del libro de Eli Smith sobre aritmética, Beirut, 1848. 317 pp. y 1887, 414 pp.

*Kitāb rawḍat al-tāyir fi mask al-dafātir* (El manual de la contabilidad). Adaptación del *Kitāb kaṣf al-ḥiyāb fi 'ilm al-ḥisāb* (El desvelador de la aritmética, 1848), Beirut, 1851.

*Kitāb miṣbāḥ al-ṭālib fi 'Baḥṭ al-maṭālib*" (El Libro de la lámpara del estudiante acerca de "El Estudio de las cuestiones"). Adaptación del *Kitāb baḥṭ al-maṭālib fi 'ilm al-'arabi*, de Y. Farḥāt, Beirut, 1854. 425 pp.

*Kitāb al-ajbār al-a'yān fi Yabal Lubnān* (El libro de las noticias célebres del Monte Líbano), de T. Šydāq, edición, Beirut, 1859.

*Al-Tūrah* (La Biblia), en colaboración con N. Al-Yāziyī y E. Smith. Fue completada más tarde por Y. Al-Asir y C. Van Dyck, Beirut, 1865.

*Diwān al-Mutanabbī*. Maṭb. al-'Umda al-Adabiyya li-Iṣḥār al-Kutub al-'Arabiyya (Asociación Literaria para la Difusión de los Libros Arabes), Beirut, 1860.

*Kitāb al-tuḥfa al-Bustāniyya fi-l-asfār al-Krūziyya* (El libro del tesoro de los Bustānī acerca de los viajes de Crusoe), tradc. de la 1.ª parte del *Robinson Crusoe* de D. Defoe, Beirut, 1862.

*Tārīj Nābūlyūn al-awwal* (Historia de Napoleón I), en colaboración con Y. Sarkīs. Adaptación del *Ḍikr tamalluk ŷumhūr al-firan sāwiyya al-aqtār al-mišriyya wa-l-bilād al-šāmiyya* (Memorandum acerca de la ocupación francesa de Egipto y de Siria, París, 1839) de Nikūla al-Turk, y del *Kitāb sirat Nābūlyūn al-awwal Imbiraṭūr al-firansāwiyya* (Vida de Napoleón I, Emperador de los franceses, París, 1856) de L. Calligaris. Maṭb. al-Ma'ārif, Beirut, 1868. 435 pp.

### Discursos

*Jiṭāb fi tā'lim al-nisā'* (Discurso sobre la instrucción de las mujeres), pronunciado en Beirut, el 14 de diciembre de 1849 y publicado, más tarde en *A'māl al-Ŷam'īyya al-Sūriyya* (Actas de la Sociedad Siria), Beirut, 1852.

*Juṭba fi ādāb al-'arab* (Discurso sobre la cultura árabe), pronunciado el 25 de febrero de 1859, en Beirut.

*Jiṭāb fi-l-hay'a al-iṭimā'iyya wa-l-muqābala bayna l-'awā'id al-'arabiyya wa-l-ifranġiyya* (Discurso sobre la organización social y cotejo entre las costumbres árabes y occidentales), Maṭb. al-Ma'ārif, Beirut, 1869.

### Gramática y léxico

*Bukūg al-arab fi nahw al-'arab* (Cómo acceder al dominio de la gramática árabe). Inédito.

*Kitāb miftāḥ al-mišbāḥ* (La clave del libro de la lámpara). Beirut, 1862. 144 pp.

*Muḥiṭ al-Muḥiṭ* (El Océano del "Océano"), basado en el diccionario de Firūzābādī, 2 vols. Beirut, 1869-1970.

*Qaṭr al-Muḥiṭ* (Las gotas del "Océano"), resumen del anterior. Beirut, 1870, 2 vols.

### Relato

*Qiṣṣat As'ad al-Šidyāq bākūrat Sūriyya* (Relato de As'ad al-Šidyāq, mártir de Siria), Beirut, 1860.

*Labor periodística y enciclopédica. Fundaciones*

*Nafir Sūriyya* (La trompeta de Siria). Once boletines, Beirut, 1860-1861.

*Al-Ŷinān* (Los jardines). Revista quincenal. Fundación junto a Salīm Al-Bustānī, Beirut, 1870-1886.

*Al-Ŷanna* (El jardín). Periódico semanal. Fundación junto a Salīm Al-Bustānī, Beirut, 1870-1886.

*Al-Ŷunayna* (El jardincito). Periódico diario. Fundación junto a Salīm Al-Bustānī, Beirut, 1871-1875.

*Kitāb Dā'irat al-Ma'ārif. Qamūs 'āmm li-kulli fann wa maṭlab.* (La Enciclopedia. Diccionario general de todas las disciplinas y materias). Dār al-Ma'ārif, Beirut, 1876, 11 vols.

*ELĪS AL-BUSTĀNĪ**Novela*

*Ṣā'iba*, Beirut, 1891.

*KARAM AL-BUSTĀNĪ**Labor periodística*

Colaboración en los periódicos: *al-Bayān*, *al-Arz* y *al-Waṭan*.

*Poesía*

Estudio y comentario de los *diwanes* de poetas árabes clásicos.

*Ensayos lingüísticos y literarios*

*Al-Ḥasā'id* (Las mieses).

*Muntajabāt adabiyya* (Selecciones literarias), en 2 vols., 1936.



*Al-Bayān: julāṣat al-qawā'id al-bayāniyya* (La retórica: extracto de los principios retóricos), 1942.

Estudios sobre la poesía y la prosa 'abbāsī; las de al-Andalus y las de la época de decadencia, en la colecc. *Al-Maḡānī al-Ḥadīṭa* (Nuevas fuentes), de F. A. AL-BUSTĀNĪ.

### *Obras histórico-sociales*

*Asāṭir šarqiyya* (Leyendas orientales).

*Ḥikāyāt lubnāniyya* (Cuentos libaneses).

*Amīrāt lubnāniyyāt* (Princesas libanesas).

*Al-Nisā' al-'arabiyyāt* (Las mujeres árabes). Nueva edición en Dār Mārūn 'Abbūd, 1979.

### *Traducción*

*Mašāhadāt-i fī Lubnān* (Mis observaciones sobre el Líbano).

### *MĪJĀ'IL (ibn Anṭūn) AL-BUSTĀNĪ*

#### *Obras de comentario sobre materia de derecho*

*Nubda mulajjaša fī-l- farā'id* (Fragmento resumido sobre los preceptos).

*Murāya' al-ṭullāb fī mu'āmalat al-fīqh* (Consulta de los estudiantes sobre los procederes del Derecho).

### *Poesía*

*Dīwān šī'r* (Antología poética).

NA'ŪM (*Sulaymān Murād Mijā'il Afrām*) AL-BUSTĀNĪ

*Relato*

*Riwāya tamṭīliyya naṭra<sup>n</sup> wa naẓma<sup>n</sup>* (Relatos dramáticos en prosa y verso).

NAYĪB AL-BUSTĀNĪ

*Labor periodística y enciclopédica*

Director y editor de la revista *al-Ŷinān*, y de los periódicos *al-Ŷanna* y *al-Ŷunayna* desde 1884 hasta su desaparición. Colaborador en la redacción de la *Dā'irat al-Ma'ārif*, desde 1878, y director de la misma desde 1884 hasta su desaparición.

*Discursos*

“*Garā'ib al-ʿilm*” (La curiosidades de las ciencias), en rev. *al-Muqtataf*, 10 (1886), pp. 576 y ss.

“*Fīniqīya wa-l-fīniqīyyīn*” (Fenicia y los fenicios), en rev. *al-Muqtataf*, 26 (1901), pp. 297 y ss.

Colaboración en el periódico *Journal du Caire*, con artículos en lengua francesa.

*Dikrā wa mušāhadāt fī-l-Istāna* (Recuerdos y observaciones en Estambul). Miṣr, 1914.

SA'ĪD AL-BUSTĀNĪ

*Relato*

*Dāwūd al-nābī* (El profeta David).

*SA'ID (ibn Rasīd Ḥannā) AL-BUSTĀNĪ*

*Relatos*

*Ḍāt al-jidr* (La señora reclusa). Al-Iskandariyya, 1884.

*Samīr al-amīr* (El contertulio del emir). Editada en Egipto.

*SALĪM AL-BUSTĀNĪ*

*Novelas originales.* Por entregas, a lo largo del año que se indica:

*De contenido social*

*Al-Huyām fī ḡinān al-Šām* (El amor en los jardines de Siria), en *al-Ŷinān*, 1 (1870).

*Budūr*, en *al-Ŷinān*, 3 (1872).

*Asmā'*, en *al-Ŷinān*, 4 (1873).

*Gānim wa Amīna*, en *al-Ŷinān*, 4 (1873).

*Bint al-'aṣr* (La hija de la época), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Fātina*, en *al-Ŷinān*, 8 (1877).

*Salmā*, en *al-Ŷinān*, 9 (1878) y 10 (1879).

*Sāmiyya*, en *al-Ŷinān*, 13 (1882) y 15 (1884).

*De contenido histórico*

*Zanūbiyya malika Tadmūr* (Zenobia, reina de Palmira), en *al-Ŷinān*, 2 (1871).

*Ḥādir wa Laylā*, en *al-Ŷinān*, 2 (1871).

*Al-Huyām fī futūḥ al-Šām* (El amor durante la conquista de Siria), en *al-Ŷinān*, 5 (1874).

*Novelas traducidas*

*Kāmila*, en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Al-Garām wa-l-ijtirā'* (La pasión y el descubrimiento), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Al-Ḥubb al-dā'im* (El amor eterno), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Māḍā ra'at Miss Dāraktūn* (¿Qué vió Miss Drakton?), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Al-Sa'd fi-l-naḥs* (La suerte en la desgracia), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).  
*Ŷurŷīna*, en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Al-Ṣawā'iq* (Los rayos), en *al-Ŷinān*, 6 (1875).

*Ḥulm al-muṣawwir* (El sueño del pintor), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Summ al-afā'i* (El veneno de las víboras), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Sirr al-ḥubb* (El secreto del amor), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Ḥīla garāmiyya* (Recurso amoroso), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Ḥikāyat al-garām* (El relato de la pasión), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Zawŷat Ŷūn Kārŷūr* (La esposa de John Krafur), en *al-Ŷinān*, 7 (1876).

*Lā Tansā* (No olvides), en *al-Ŷinān*, 8 (1877).

*Qamariyya*, en *al-Ŷinān*, 8 (1877).

*Ensayo periodístico: Editoriales:*

Todas las editoriales de la revista *al-Ŷinān*, desde el n.º 1 (1870) hasta el n.º 4 (1873).

Todos los resúmenes políticos (*Ŷumla siyāsiyya*), que aparecieron desde el n.º 4 (1873) hasta su muerte, en 1884.

"Inna allatī tahuzzu al-sarīr bi-yasāri-hā, tahuzzu al-arḍ bi-yamīni-hā" (La que mueve la cuna con su mano izquierda, mueve el mundo con su derecha), en rev. *al-Muqtataf*, 9 (1884), pp. 48 y ss.

*Teatro. (Obras originales, representadas y no publicadas)*

*Al-Iskandar.*

*Qabs wa Laylā.*

*Ŷūsuf wa Istāk.*

*Obras históricas*

*Tarīj Fīransā al-ḥadīṯ* (Historia moderna de Francia), Beirut, 1880, 104 pp.

*Tārīj Nābulyūn Būnābart fī Sūriyya wa Miṣr* (Historia de Napoleón Bonaparte en Siria y en Egipto). Maṭb. al-Garzūzī, 1914, 200 pp.

## SULAYMĀN AL-BUSTĀNĪ

### *Traducción*

*Ilyādat Hūmīrūs* (La *Ilíada* de Homero). Maṭb. al-Hilāl, El Cairo, 1904, 2 vols, 1260 pp.

### *Ensayo*

*Muqaddimat Ilyādat Hūmīrūs* (Prólogo a la *Ilíada* de Homero), inserto en su traducción anterior, 200 pp.

*Ibra wa ḍikrā aw al-dawla al-'utmāniyya qabl al-dustūr wa ba'dahu* (Lección y memoria o el Estado otomano antes de la Constitución y después de él). Maṭb. al-Ajbār, Miṣr, 1908, 204 pp. Nueva edición en Maṭb. Dār al-Ṭalī'a li-l-Ṭibā' wa-l- naṣr, Beirut, 1978.

*Tarīqat al-ijtizāl al-'arabī* (El método de la estenografía árabe). Miṣr, 1920.

### *Poesía*

*Al-Dā' wa-l-ṣifā'* (La enfermedad y el remedio) . Maṭb. al-'Arab, El Cairo, 1936.

### *Labor periodística y enciclopédica*

Colaboración en la revista *al-Ŷinān*, y en los periódicos *al-Ŷanna* y *al-Ŷunayna*.

Colaboración en la *Dā'irat al-Ma'ārif* (La Enciclopedia) a partir de 1883, hasta su desaparición.

YŪSUF DĀHIR AL-BUSTĀNĪ, *al-Jūrī**Traducción*

*Al-tuhfa al-durrīyya fī manāqib Mār Luīs Gonzaga al-sanīyya.* (El tesoro de perlas acerca de la elevada virtud de San Luis Gonzaga), Beirut, 1881, 2 vols.

*Al-Ḥadīt al-ma'nūs fī hidāyat al-nufūs* (El relato acostumbrado acerca de la salvación de las almas), Beirut, 1878-1879, 2 vols.

*Garā'ib al-waqā'i' li-Gūdufrīd al-dā'i'* (Los hechos extraordinarios del indigente Godofredo), Beirut, 1878.

*Julāṣat tāriḡ al-kanīsa* (Compendio de la historia de la Iglesia), Beirut, 1881, 2 vols.

*Nujbat al-ajbār wa nuzhat al-afkār* (Selección de noticias y recreo de las ideas), Beirut, 1891.

*Al-Ta'lim al-masiḡi al-rūmanī* (El catecismo romano), Beirut, 1891.

*Julāṣat al-ajbār 'an al-ṣuhadā' al-yasū'īyyīn* (Compendio de las noticias sobre los mártires jesuítas).

*Casus conscientiae.*

## YŪSUF (Ilyās Ṣāliḡ Afrām) AL-BUSTĀNĪ

*Traducción*

*Tāriḡ ḡarb Albalqān al-ūlā* (Historia de la 1.<sup>a</sup> guerra de los Balcanes, 1913.

*Al-ḡarb albalqāniyya al-tāniyya* (La 2.<sup>a</sup> guerra balcánica), 1914.

## YŪSUF TŪMĀ AL-BUSTĀNĪ

*Obras históricas*

*Rawḡat al-ḡinān fī tāriḡ ḡabal Lubnān* (El jardín del paraíso en la historia del Monte Líbano), Alejandría, 1908.

*Tāriḡ ḡarb Firansā wa Almāniyya* (Historia de la guerra franco-alemana). Edición en colaboración con Y. YĀNĪ, Beirut, 1911.

*Amtāl al-Šarq wa-l-Garb* (Los proverbios de Oriente y Occidente), Mišr, 1912.

### WADĪ' (Ibn Fāris) AL-BUSTĀNĪ

#### *Traducción y edición*

*Masarrāt al-ḥayāt* (Los placeres de la vida), de LORD AVEBURY, Jarṭūm, 1904.

*Ma'anā al-ḥayāt* (El sentido de la vida), de LORD AVEBURY, Beirut, 1909.

*Ṭamrat al-ḥayāt* (El fruto de la vida), de LORD AVEBURY. Maṭb. Dār al-Ma'ārif, El Cairo, 1910.

*Maḥāsin al-ṭabī'a* (Las bellezas de la naturaleza), de LORD AVEBURY, El Cairo, 1913.

*Ruba'iyāt 'Umar al-Jayyām* (Los cuartetos de 'Umar al-Jayyām). Edición. Maṭb. al-Ma'ārif, El Cairo, 1912, reimpresión en Dār al-'arab li-l-Bustānī, El Cairo, 1983.

*Al-Bustānī* (El jardinero). Traducc. de los poemas de R. Tagore. Maṭb. al-Ma'ārif, El Cairo, 1917.

*Baṭrirkīyya 'Urušalīm urṭūduksiyya* (El Patriarcado ortodoxo de Jerusalén) de sir Anṭūn Bertrām.

*Mahabharata* (epopeya india), Beirut, 1952.

#### *Obras originales*

*Al-Sa'āda wa-l-salām* (La felicidad y la paz). Maṭb. al-Ma'ārif, El Cairo, 1910.

*Rubā'iyāt al-ḥarb* (los cuartetos de la guerra), Maṭb. al-Ma'ārif, El Cairo, 1912.

*Al-Intidāb al-filisṭīnī bāṭil wa muḥāl* (El mandato palestino es absurdo e imposible). Maṭb. al-Amīrikiyya, Beirut, 1936.

*Diwān al-filisṭīniyyāt* (Antología de las palestinas), Beirut, 1942.

*Jamsūn 'amm fī Filisṭīn* (Cincuenta años en Palestina). Maṭb. Šādir Riḥānī, Beirut, 1947.